

Овезова Гульсолтан

старший преподаватель кафедры английского языка

Мухаммедов Шохрат

преподаватель кафедры английского языка

Туркменского национального института мировых языков

имени Довлетмаммеда Азади,

Ашхабад, Туркменистан.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ МАХТУМКУЛИ ФРАГИ

Аннотация: В данной статье рассматриваются современные проблемы перевода произведений Махтумкули Фраги на разные языки мира. А также, упоминаются имена некоторых ученых, которые занимались переводом его стихотворений.

Ключевые слова: произведение, литература, перевод, метод, замещение как метод.

Ovezova Gulsoltan

Senior Lecturer of the Department of English

Muhammedov Shohrat

Lecturer at the Department of English

Turkmen National Institute of World Languages

Named after Dovletmamed Azady,

Ashgabat, Turkmenistan.

THE PECULIARITY OF THE TRANSLATION OF THE WORKS OF MAGTYMGULY PYRAGY

Annotation: This article discusses modern problems of the translation of the works of Makhtumkuli fragments into different languages of the world. And also, the names of some scientists who were engaged in the translation of his poems are mentioned.

Key words: work, literature, translation, method, substitution as a method.

У каждой нации есть своя история, которая связана с духовной и моральной культурой, исходящей от предков. Поэзия туркменов всегда отражала жизнь древних туркменских земель.

Творчество Махтумкули Фраги широко признается во всем мире как яркий пример духовных ценностей народа туркменов. Его мировоззрение и философия, которые сосредоточены на национализме и человеческих ценностях, интересовались учеными нашей страны и мира, а также с широкой публикой в течение почти трех веков.

Работы Махтумкули Фраги занимают особое место в представлении Туркменистана и его национальных взглядах на мир. Вот почему перевод работ поэта на мировые языки имеет большое значение. До сих пор работы великого туркменского мыслителя были переведены на десятки языков. Традиция перевода произведений поэта на некоторые мировые языки была

сформирована, следуя первоначальным принципам. Литературное наследие Махтумкули Фраги, великого мыслителя поэта Востока, было всемирно известно на протяжении многих веков, и его творчество, которое поднимает проблемы, связанные с универсальной человеческой жизнью, привлекло внимание известных ученых. Работы поэта были переведены на мировые языки и публикуются снова и снова.

Стихи Махтумкули Фраги были переведены на несколько языков мира. Перевод – это искусство. Чтобы быть мастером этого искусства, переводчик должен хорошо знать исходный язык, целевой язык и содержание переведенной работы. Качество перевода зависит от понимания переводчиком концепции навыка переводчика. Оригинал должен быть переведен механически, не буквально, но красиво и прямо по мыслям. Таким образом, переводчик не обязан механически переводить каждое слово «предложение по слову», а воссоздать исходный текст в его полноте и богатстве с помощью его родного языка, перевод должен дать читателю полное точное понимание исходного текста и его автора. В качестве примера перевода стихотворения Махтумкули Фраги на английский можно взять стихотворение «Будущее Туркмении»:

In between the Amu-Darya and the Caspian Sea,
The wind of Turkmen expands from the desert.
The bud of a flower — the blackness of my eye
From the dark mountains comes the flood of Turkmen!

А перевод данного стихотворения на русский язык передаётся таким образом:

Овеяна ширь от хазарских зыбей
До глади Джейхуна ветрами Туркмении.
Блаженство очей моих, роза полей, —
Поток, порожденный горами Туркмении!

Во второй строке этого стихотворения переводчик использовал слова литературного перевода. Переводчик адаптирует значение к нормам нативного языка с точки зрения стилистического содержания с использованием метода замещения. Переводчик не переводил последнюю строку поэмы дословно, но сумел дать близость к оригиналу. Народы, принадлежащие к переведенным языкам, признали глубокое творчество поэта и почитали его вместе со своими знаменитыми поэтами и писателями. В России Магтимгули был замечен наравне с А. С. Пушкиным, а в Англии с В. Шекспиром. Первое издание поэтических произведений Махтумкули Фраги, его три стихотворения с краткой биографией были опубликованы в 1842 году польским ученым и писателем Александром Ходцко-Борейко. Ученый Венгер Немецкий Вамбери работал над рукописью Махтумкули Фраги в Будапеште, и его перевод 31 стихотворения на немецкий был опубликован в Лейпциге в 1879 году. В 1911 году коллекция коротких стихотворений Махтумкули Фраги были

подготовлены Н. П. Островным и опубликованы в Ташкенте в арабском алфавите.

В 1872 году два стихотворения Фраги были переведены Ф. А. Бакулиным на русский язык. Работы русских поэтов А. Тарковского, М. Тарловского, Ю. Гордиенко, достойны упоминания в переводе стихов поэта на русский язык. Академик А. Н. Самойлович и профессор И. Н. Березин проделали большую работу по изучению его творчества. Когда над стихотворениями работали эти ученые были применены особые методы перевода, так как они являлись носителями русского языка. В некоторой степени это вызвало трудности в достижении равенства оригинала с переводом. Тем не менее, следует отметить, что перевод отдельных произведений Махтумкули Фраги в русский язык был очень успешным с преданностью и талантом упомянутых переводчиков.

Опыт, полученный при переводе глубоко значимых произведений Махтумкули Фраги на мировые языки, показывает, что существует ряд проблем, которые требуют решения в этой области. Первое из всех, необходимо использовать эффективные методы, чтобы выразить перспективы поэта. Для этого требуется следовать принципу перевода значений слов, основанный на словаре произведений Махтумкули Фраги, в зависимости от контекста.

Перевод стихов Махтумкули проверяет нормы поэтической композиции на других языках. В этом отношении необходимо создать принципиальную традицию в переводах произведений поэта на определенном иностранном языке.

Достижение совершенства в переводе произведений Махтумкули, самого выдающегося представителя литературы туркмен, на мировые языки послужит основой для перевода наших других литературных произведений на иностранные языки. Работы Махтумкули были переизданы на основе рукописей, найденных не только среди жителей его родины, но и за границей и изучаемых учеными. Абдирахман Дуйеджи перевел диван великого мудреца в персидский язык и опубликовал его под названием «Биография и избранные стихи Махтумкули Фраги». Книга из 285 страниц была предоставлена предисловием переводчика. Прежде всего, в книге представлен духовный мир туркмен в стихах Махтумкули Фраги. Эта книга содержит 53 стихотворений Махтумкули с персидским переводом.

Места заключения хочется отметить, что переиздание на разных языках мира прекрасных стихотворений великого мыслителя продолжаются, продолжаются и исследования, направленные на формирование оригинального метода перевода произведений, целью которого будет передача духовного мира более оригинальным образом. А число исследовательских работ будет расти в связи с переводом стихотворений великого мыслителя, ведь

перевод облегчит работы разных ученых зарубежных государств, которые являются носителями родного языка.

Литература:

1. К. М. Кулиев. «Махтумкули» - Магарыф, 1987.
2. Яхин Ф. З. Мәхтүмкөлий шигъриятендә афористик фикерләү алымы үзенчәлекләре // Истоки и эволюция литератур и музыки тюркских народов: материалы Международной конференции (г. Казань, 23-24 сентября 2014 г.). Казань: ИЯЛИ, 2014. С. 244-247.